

FINANCE

Investment Incentive

**Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and MOROCCO**

Signed at Washington March 15, 1995



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

MOROCCO

Finance: Investment Incentive

*Agreement signed at Washington
March 15, 1995;
Entered into force September 22, 1999.*

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF MOROCCO

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE GOVERNMENT OF MOROCCO;

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in Morocco that promote the development of the economic resources and productive capacities of Morocco; and in furtherance of the Treaty concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investments signed July 22, 1985, and entered into force on May 29, 1991; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance or reinsurance which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Morocco. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges imposed by the Government of Morocco and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of Morocco applicable to insurance or financial organizations.

(b) All operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or

guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes. The Issuer shall not be subject to any Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof. Any project in connection with which Investment Support has been provided shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to projects benefiting from the investment support programs of any other national or multilateral development institution which operates in Morocco.

(c) If the Issuer makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of Morocco shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of Morocco, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support provided by the Issuer for a project in Morocco, shall be accorded treatment in the territory of Morocco no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which the Issuer acquired such amounts.

(b) Such currency and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Morocco in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Morocco regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for

negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Morocco notifies the Government of the United States of America that all legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled. Upon so entering into force, this Agreement shall replace and supersede the agreement between the United States of America and Morocco on Investment Guaranties effected by exchange of notes of March 31, 1961 and October 2, 1963, and as amended by exchange of notes of September 21, 1992, November 30, 1992 and December 3, 1992, and any matter relating to Investment Support or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

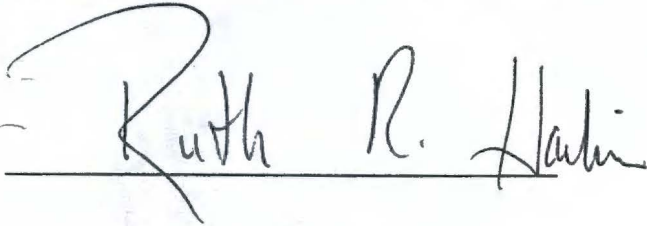
(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

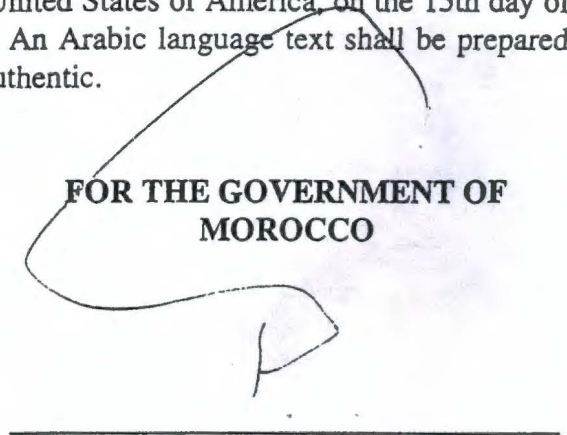
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 15th day of March, 1995, in duplicate, in the English language. An Arabic language text shall be prepared which shall be signed in Rabat and shall be equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**

**FOR THE GOVERNMENT OF
MOROCCO**





إتفاقية لتشجيع الإستثمار

بين

حكومة الالولايات المتحدة الأمريكية

و

حكومة المغرب

حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المغرب؛

تأكيداً لرغبتهما المشتركة في تشجيع النشاطات الإقتصادية في المغرب والتي من شأنها النهوض بتطوير المصادر الإقتصادية والطاقات الإنتاجية في المغرب؛ ومن أجل دعم المعاهدة الخاصة بتشجيع الإستثمارات والحماية المتبادلة التي وقّعت في ٢٢ تموز، يوليو سنة ١٩٨٥ وسرى مفعولها في ٢٩ أيار، مايو سنة ١٩٩١؛

وإقراراً منهما بأن هذا الهدف يمكن تعزيزه عن طريق دعم الإستثمار المُقدّم من قِبَل مؤسسة الإستثمارات الخاصة لها وراء البحار، وهي وكالة إنمائية تابعة للولايات المتحدة الأمريكية، وذلك على شكل تأمين الإستثمارات وإعادة تأمينها، وإستثمار الذمم والملوكات، وضمائنات الإستثمارات؛

إتفقتا على ما هو آت:

المادة الأولى

يكون للمصطلحات التالية، أينما ورد استعمالها في هذه الإتفاقية، المعنى المخصص لها في النص. إن عبارة " دعم الإستثمار " تشير الى استثمار أي دين أو سند ملكية، وأية ضمانة لاستثمار، وأي تأمين أو إعادة تأمين لأي استثمار كان المَصْدَر وفَرَه لأي مشروع في أراضي المغرب. وعبارة " المَصْدَر " تشير إلى وكالة الإستثمارات الخاصة لها وراء البحار وأية وكالة تابعة للولايات المتحدة الأمريكية تخلصها، وأي وكيل لأي منهما. وتعني عبارة "الضرائب" جميع الضرائب الحاضرة والمستقبلية، والرسوم والطوائع والجمارك والتكاليف التي تفرضها حكومة المغرب مع كافة المسؤوليات القانونية المترتبة على ذلك.

المادة الثانية

(أ) المَصْدَر لن يخضع للأنظمة المنصوص عليها في قوانين المغرب والتي تُطبّق على المنظمات المالية وشركات التأمين.

(ب) جميع العمليات والنشاطات التي يقوم بها المَصْدَر فيما يتعلق بأي دعم استثماري، وكافة المدفوعات، سواء كانت من فوائد، أو رأسمال، ورسوم، وإيرادات اسهم مالية وأقساط تأمين، أو عوائد متأتية عن تصفية موجودات من أي نوع، وكانت جرت أو استُلمت أو ضُمَّنت من قِبَل المَصْدَر، تكون جميعها معفاة من الضرائب. وسوف لا يكون المَصْدَر خاضعاً لأية ضرائب ذات صلة بأي منقولات، أو أيلولة أو أية ملكية قد تتحقق بموجب الفقرة (ج) من هذه المادة أو الفقرة (أ) من المادة

الثالثة أدناه. وأي مشاريع يتوفّر لها دعم مالي سوف تُعامل من حيث الضرائب بشكل لا يقل تفضيلاً عن المعاملة الممنوحة لمشاريع استفادت من برامج دعم استثماري من أية دولة أخرى أو من المؤسسات الإنشائية متعددة الأطراف العاملة في المغرب.

(ج) إذا صرف المُصدر أية دفعة إلى شخص أو هيئة ما، أو إذا مارس حقوقه كدائن أو كموكّل قانوني فيما يتعلق بأي دعم استثماري، تلتزم حكومة المغرب بالإقرار بالتحويل إلى المُصدر أو امتلاكه لأي مبالغ نقدية وحسابات واعتمادات وصكوك أو أي موجودات أخرى لها صلة بتلك الدفعة أو بممارسة تلك الحقوق فضلاً عما يؤول للمُصدر من أي حق أو سند ملكية أو مطالبة أو امتياز أو أي إجراء عمل قائم أو قد يقوم في ذلك.

(د) فيما يتعلق بالمصالح المنقولة إلى المُصدر أو أية مصالح تؤول إليه بموجب هذه المادة، يلتزم المُصدر بأن لا يطالب بحقوق تزيد عن الحقوق الممنوحة إلى شخص أو هيئة تكون تلك المصالح قد استلمت منها، شريطة أن لا يكون في هذه الإتفاقية أي شيء يحد من حقوق حكومة الولايات المتحدة في تأكيد مطلب لها استناداً للقانون الدولي بوصفها دولة ذات سيادة، مع التمييز بين أي حقوق أخرى قد تكون لها بوصفها مُصدراً بموجب الفقرة (ج) من هذه المادة.

المادة الثالثة

(أ) المبالغ الفائضة بعملة المغرب، بما في ذلك النقد والحسابات والإ اعتمادات والصكوك أو غيرها، التي يحصل عليها المُصدر عند صرف دفعة، أو عند ممارسة حقوقه كدائن فيما يتعلق بأي دعم استثماري يوفّره لمشروع ما في المغرب، سوف تُعطى نفس المعاملة في أراضي المغرب وبأفضلية ليست أقل قدرأ مما كانت تستحقه تلك الأموال وهي بحوزة الشخص أو الهيئة التي حصل المُصدر منها على تلك المبالغ.

(ب) يجوز للمُصدر أن يحوّل تلك العملة والإ اعتمادات إلى أي شخص أو هيئة بحيث تكون بعد التحويل متيسّرة لاستعمال ذلك الشخص أو تلك الهيئة بحرية في أراضي المغرب بموجب قوانينه.

المادة الرابعة

(أ) أي نزاع بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المغرب حول تفسير هذه الإتفاقية، أو إن كان النزاع، في رأي أحد طرفيها، يُشكّل مسألة ناتجة عن أي مشروع أو نشاط قدّم له دعم استثماري، يخص القانون الدولي فيتوجب حلّه، بقدر المستطاع، عن طريق مفاوضات تُجرى بين الحكومتين. وإذا مرت ستة أشهر على تقديم طلب لعقد مفاوضات بموجب هذه الإتفاقية، ولم تحل الحكومتان النزاع، يرفع الأمر، بما في ذلك موضوع ما إذا كان يمثّل مسألة تخص القانون الدولي أم لا، إلى هيئة تحكيم لحلّه بموجب الفقرة (ب) من هذه المادة بناءً على بادرة من إحدى الحكومتين.

(ب) تُشكّل الهيئة المُشار إليها في الفقرة (أ) من هذه المادة وتعمل على النحو التالي:

(١) تُعَيِّن كل حكومة محكِّماً واحداً. ويقوم هذان المحكمان بالإتفاق

بتسمية

رئيس للهيئة يكون مواطناً من دولة ثالثة ويخضع تعيينه الى قبول الحكومتين. ويتم تعيين المحكِّمين خلال ثلاثة أشهر والرئيس خلال ستة أشهر من تاريخ استلام أي من الحكومتين طلباً للتحكيم. وإذا لم تتم التعيينات خلال المدة المحددة أعلاه، يجوز عندها الى أي من الحكومتين، في حالة عدم وجود أية اتفاقيات أخرى، الطلب الى السكرتير العام للمركز الدولي لحل النزاعات الإستثمارية أن يقوم بالتعيين أو التعيينات اللازمة. وتلتزم الحكومتان بموجب هذه الإتفاقية بقبول ذلك التعيين أو تلك التعيينات.

(٢) تُؤخذ قرارات هيئة التحكيم بأجماع الأصوات وتكون قائمة على أساس المبادئ المُطبَّقة وأحكام القانون الدولي. وتكون قراراتها نهائية ومُلزِمة.

(٣) تتحمل كل حكومة، أثناء انعقاد جلسات هيئة التحكيم، نفقات محكِّمها وممثليها الذين يرافعون عنها في محاضر تلك الجلسات، بينما تُدفع نفقات الرئيس وتكاليف إجراءات التحكيم الأخرى بالتساوي من قِبَل الحكومتين. ويجوز لهيئة التحليف، في حكمها، أن تعيد تخصيص النفقات والتكاليف بين الحكومتين.

(٤) في كافة الأمور الأخرى، تُنظَّم هيئة المحكِّمين بالإجراءات الخاصة بها.

المادة الخامسة

(أ) يسري مفعول هذه الإتفاقية في التاريخ الذي تُشعر به حكومة المغرب حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بأن كافة المتطلبات القانونية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد اكتملت. وحال البدء في سريان مفعولها تُبطل هذه الإتفاقية وتحل محل الإتفاقية القائمة بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة المغرب الخاصة بضمانات الإستثمار السارية عن طريق تبادل المذكرات المؤرخة في ٣١ آذار، مارس سنة ١٩٦١ و ٢ تشرين الأول، أكتوبر سنة ١٩٦٣، كما جرى تعديلها من خلال تبادل المذكرات المؤرخة في ٢١ أيلول، سبتمبر سنة ١٩٩٢، و ٣٠ تشرين الثاني، نوفمبر سنة ١٩٩٢ و ٣ كانون الأول، ديسمبر سنة ١٩٩٢، وأية أمور ذات علاقة بدعم الإستثمار، أو من ناحية أخرى، أية أمور ما تزال قائمة بموجب تلك الإتفاقية ينبغي معاملتها أو البت فيها بموجب أحكام هذه الإتفاقية.

(ب) تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لغاية ستة شهور من تاريخ استلام مذكرة تُشعر فيها إحدى الحكومتين الحكومة الأخرى نيتها في إنهاء العمل بها. وفي هذه الحالة، تبقى شروط هذه الإتفاقية، سارية المفعول، فيما يتعلق بدعم الإستثمار الذي تم خلال العمل بها، طالما ظل مثل ذلك الدعم قائماً، ولكن لمدة لا تزيد عن عشرين عاماً من تاريخ انتهاء العمل بهذه الإتفاقية في أي حال.

واقراراً بما تقدم قام الموقعان أدناه بصفتهم ممثلين مفوضين عن حكومتيهما بالتوقيع على هذه الإتفاقية.

تم في واشنطن، مقاطعة كولومبيا، الولايات المتحدة الأمريكية في هذا اليوم ____ من شهر ____، سنة ١٩٩٥، من نسختين، باللغة الإنجليزية واللغة العربية، كل منهما تعتبر أصلاً وصحيحة بحد سواء.

عن حكومة
المغرب

عن حكومة
الولايات المتحدة الأمريكية